Ад канца ХVІІІ стагоддзя і да 20-х гадоў ХХ стагоддзя біблійныя кнігі ў Беларусі не друкаваліся. За гэты час былі выдадзеныя некаторыя кнігі рэлігійна-царкоўнага зместу, неабходныя для правядзення богаслужбаў. Духоўнай літаратуры катастрафічна не хапала, асабліва гэта тычылася Бібліі на роднай мове.

На працягу XVII-XIX стагоддзяў не было зроблена ніводнага перакладу на беларускую мову. Заняпад беларускай мовы пад польскім і расейскім уціскам, а таксама знішчэнне ці страта шмат якіх даўнейшых выданняў фактычна пакінулі беларускі народ без Святога Пісьма на ўласнай мове. Праблема перакладу Святога Пiсання на беларускую мову засталася адной з найвастрэйшых i на працягу ўсяго ХХ ст.

Пасля Першай Сусветнай вайны першым выданнем, якое ўключала біблійныя ўрыўкі, стала «Niadzielašnija Ewanhielii i nawuki» кс. Ільдэфонса Бобіча ў трох тамах, якое доўгі час заставалася першым падручнікам Слова Божага на беларускай мове.

Паводле сведчанняў біскупа Чэслава Сіповіча і Янкі Садоўскага, ксяндзом Лісоўскім (прыблізна ў 1907-1922 г.г. ) былі перакладзеныя Апакаліпсіс, Апостальскія Дзеі, Пасланні св. Паўла да Рымлянаў, Галатаў, Карынтаў[[1]](#footnote-2). Язэп Германовіч выказаў меркаванне, што гэтыя тэксты былі выкарыстаныя Ідэльфонсам Бобічам і Адамам Станкевічам[[2]](#footnote-3).

У 1931 г. пабачыў свет поўны пераклад усіх кніг Новага Запавету і адной з кніг Старога Запавету (Кніга Псальмаў у перакладзе сп. Розэнберг). Лукаш Дзекуць-Малей супольна з жонкай займаўся перакладамі паасобных Евангелляў на беларускую мову, выдаўшы іх спачатку маленькімі кніжачкамі, а пасля – пад агульнай вокладкай у 1931 г. у Лодзі (афіцыйна ў Хельсінгфорсе), з грэцкім арыгіналам пераклад звяраў Антон Луцкевіч. “Новы Запавет і Псальмы” перавыдавалі некалькі разоў на эміграцыі[[3]](#footnote-4): у 1948 г. – Брытанскае і Замежнае Біблійнае Таварыства ў Лондане, у 1985 г. – Глабальнае місіянэрскае радыёслужэнне ў Канадзе, і ў 1991 г. – Біблейскія грамадства.

У 1954 годзе былі выдадзеныя «Sviataja Evanelijai Apostalskija dziei» у перакладзе кс. Пятра Татарыновіча, пасля ў 1974 годзе «Listy śviatyсh apostalaŭ», і ў 2008 годзе «Лісты Апостала Паўла да Тыматэя». Пераклад здзяйсняўся на аснове лацінска-грэцкага тэкста Новага Запавету, навукова апрацаванага і выдадзенага прафесарам Папскага Біблійнага Інстытуту А. Аўгустам Мэркам у Рыме ў 1944 годзе, таксама выкарыстоўваў пераклад ксяндза Вінцэнта Гадлеўскага, карыстаўся выданнямі на італьянскай і французскай мовах[[4]](#footnote-5).

У 1970 годзе быў выдадзены «Новы Закон» у перакладзе Янкі Станкевіча, а ў 1973 годзе – поўная Біблія ў перакладзе з габрэйскай і грэцкай моваў у супрацоўніцтве з пастарам Майсеем Гітліным.

Пераклад Бібліі быў ініцыяваны Беларускім Біблійным камітэтам, створаным у 1965 годзе ў ЗША з мэтаю выдаць і распаўсюдзіць беларускую Біблію. У склад камітэту ўвайшлі М. Гітлін (дырэктар), Я. Станкевіч і Т. Сайка (сябра)[[5]](#footnote-6).

З 1970 годзе распачынае працу над сваім перакладам айцец Уладзіслаў Чарняўскі. Плён ягонай працы пасля выдання паасобных кніг Старогу Запавету і двух выданняў Новага Запавету аформіўся ў выглядзе поўнай Бібліі ў выданні Біблейскага Таварыства ў 2012 годзе.

Васіль Сёмуха, які раней пачынаў працу над перакладам Біблейскай камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы, у 1995 годзе здзейсніў уласны пераклад Новага Запавету і Псалтыру з рускай мовы. Верагодна, што пераклад паўстаў на глебе рускай сінадальнай Бібліі.

У 2014 годзе пабачыў свет пераклад Новага Запавету Анатоля Клышкі. Праца над перакладам Клышкаю мае даўнюю гісторыю. Першыя пераклады Чатырох Евангелляў былі надрукаваныя ў нумарах часопісе «Спадчына» за 1989-1992 гады. Гэта былі не толькі першыя евангельскія тэксты, падрыхтаваныя беларускім перакладчыкам, але таксама першымі біблійнымі тэкстамі, якія сталіся даступнымі для чытання пасля сямідзесяці гадоў камунізму. Праца, распачатая ў дзевяностых гадах, завершылася наяўным выданнем поўнага Новага Запавету ў перакладзе з найаўтарытэтнейшай на сённяшні дзень крыніцы – штутгарцкага выдання Нэстле-Аланда (верагодна, 27-га).

У 2016 годзе быў выдадзены «Новы Запавет, Кнігі Прыповесцяў» у перакладзе пастара Антонія Бокуна, здзейснены на падставе Textus Receptus Stephanus, надрукаванай Эразмам Ратэрдамскім, што пабачыла свет ў 1550 годзе у Базалі. Эразмаўскай працай карыстаўся Марцін Лютэр, перакладаючы Біблію на нямецкую мову, таксама менавіта гэты грэцкі тэкст стаўся крыніцаю для перакладу Бібліі караля Якуба на ангельскую мову. Пераклад пастара Бокуна выкананы на добрай літаратурнай беларускай мовай.

Такім чынам, сёння беларусы маюць **тры поўныя пераклады Святога Пісання** – Уладзіслава Чарняўскага, Янкі Станкевіча і Васіля Сёмухі. **Дзевяць перакладаў Новага Запавету** – пастара Антонія Бокуна, Анатоля Клышкі, Янкі Станкевіча, Секцыі па перакладзе літургічных тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ, Лукаша Дзекуць-Малея, Серафімы Кішкі і Антона Луцкевіча, Біблейскай Камісіі пры Беларускім Экзархаце Маскоўскага Патрыярхата, кс. Пётра Татарыновіча, а. Уладыслава Чарняўскага, Васіля Сёмухі. **Некалькі дзясяткаў паасобных кніг Бібліі**, з якіх сем варыянтаў Кнігі Псалмоў (Аўгуста Розенберг, а. Язэп Германовіч, Янка Станкевіч, а. Уладыслаў Чарняўскі, Васіль Сёмуха, Секцыя па перакладзе літург. тэкстаў і афіцыйных дакументаў Касцёла пры ККББ, а. Аляксандар Надсан). Гэта ўсё з’яўляецца каштоўнай спадчынай айчыннай біблістыкі, а таксама дапамогаю і натхненнем для будучых перакладчыкаў, што будуць імкнуцца актуалізаваць Слова Божае і данесці яго беларусу на яго роднай мове.

а. Сяргей Сурыновіч.

1. Пар. Календарыюм, Czasopis № 10 2004. [↑](#footnote-ref-2)
2. Пар. А. Аўдзяюк, "Наша слова", №№ 46-47, 2011. [↑](#footnote-ref-3)
3. Пар. Л. Глагоўская, “Хоць памёр, жыць будзе”, Ніва, 12. 10. 2008, №41 [↑](#footnote-ref-4)
4. Пар. С. Станкевіч, Сьвятая Эванэлія і Апостальскія Дзеі, у: „Бацькаўшчына”, Мюнхэн, 19 чэрвеня 1955, с. 3. [↑](#footnote-ref-5)
5. І. Трацяк, Біблія ў кантэксце беларускай культуры, Гродна 2002, с. 45. [↑](#footnote-ref-6)